



TCシンポジウム2020 On the Web

# [TS05] SCHEMA ST4 & CDS

～多言語制作、コンテンツ配信、カタログ連携～

2020年8月27日  
株式会社ナビックス  
ソリューション事業部

## 目次

1. 会社紹介 .....	3
株式会社ナビックス	
SCHEMA GmbH	
2. SCHEMA ST4（多言語制作・コンテンツ管理） .....	9
3. SCHEMA CDS（コンテンツ配信） .....	31
4. Content Catalog Integration（マニュアルとパーツリスト間のデータ連携） .....	55
5. SCHEMAグループの取り組み .....	64

# 1. 会社紹介

## 株式会社ナビックス

設立 1989(平成元)年5月

本社 東京都品川区五反田8-3-6 TK五反田ビル8F

連絡先TEL:03-3493-1691

URL <http://www.navix.jp/>

海外拠点 ドイツ・デュッセルドルフ、タイ・バンコク、中国・上海



## 【社内の部署】

- 翻訳部（取扱説明書の多言語翻訳）
  - 制作部（取扱説明書の多言語DTP制作）
  - クリエイティブセンター（多言語コピーライティング）
  - ソリューション事業部  
（ドキュメント関連ソリューション：SCHEMA ST4, CDS）
- ※ SCHEMA Gold Partner、Certified Service Provider

## 【主な実績(多言語翻訳・制作関連)】

- ・ 医療機器のユーザーズマニュアル(英・独・仏・西・伊・蘭)
- ・ 車載機器、オーディオ機器(10言語以上)
- ・ 電機メーカーのOSD(On Screen Display)、取扱説明書  
(アラビア、ペルシャ、ヘブライ、タイを含む32言語)翻訳
- ・ 外資系光学機器メーカーの技術文書、画面表示の日本語化  
(日本におけるオフィシャルローカライザーとして)

## SCHEMA GmbH

### 創設者

- ステファン・フライスラー
- マーカス・ケセラ

### 本社所在地

- ドイツ・ニュルンベルク

### 設立年

- 1995年

### 従業員数

- 180名

### 得意先

- 500社



## SCHEMA GmbH

**DACH** エリア

グローバル企業（機械メーカー）  
の約50%が集結する欧州屈指の  
ものづくり地域

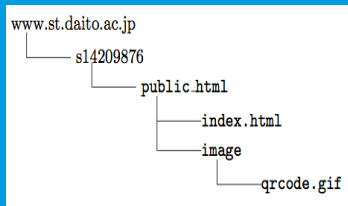




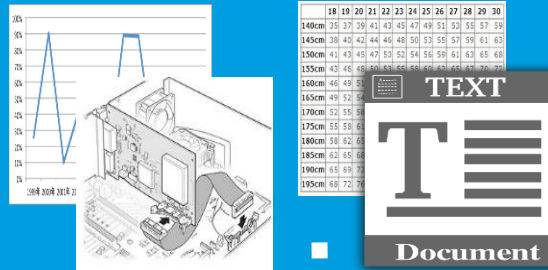
## 2. SCHEMA ST4 (多言語制作・コンテンツ管理)

## SCHEMA ST4

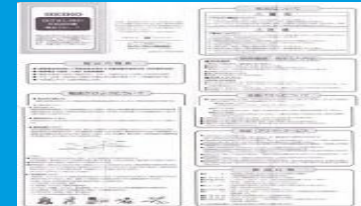
### Structure



### Content



### Layout



### Production

PDF



HTML5



HTML Help



Content Delivery



SCHEMA ST4は、

CCMS (Component Content Management System) です。

※ CCMSでは、取説等を構成要素に部品化し、データを格納

※ 格納されたデータを再利用し、差分とともに新文書を生成

※ ワンソース・マルチユースを実現(マルチフォーマット対応)



## 【SCHEMA ST4の特徴 その1:オーサリングの柔軟性】

SCHEMA ST4では、以下のオーサリングツールを使用できます。

Word(ワープロソフト)

FrameMaker( DTPソフト)

XMetaL( XMLエディタ)

※ オーサリングの操作を、習得する必要なし



## 【SCHEMA ST4の特徴 その2:既存文書のインポート】

SCHEMA ST4は、以下の文書をインポートできます。

Word(ワープロソフト)

FrameMaker( DTPソフト)

## 【SCHEMA ST4の特徴 その3:類似コンテンツの管理】

SCHEMA ST4は、仕向や類似製品の差分を管理できます。

クイックビュー レイアウトプレビュー 再利用レポート 翻訳レポート

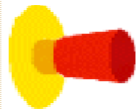
言語 フィルター コメント サブノードを表示

Off | 日本語 (フィルターなし) | 表示

### 非常停止 [未リリース]

黄色の背景の赤いボタンが非常停止プッシュボタンです。

**Not-Aus Schalter**



非常停止ボタン

**キーを使わない緊急停止 [EU]**

a) 赤いボタンをクリックすると、<緊急停止>が作動します。

**キーを使った緊急停止 [Nordamerika]**

a) キーを回して赤いボタンをクリックすると、<緊急停止>が作動します。

ドイツ向け記載

北米向け記載

プロパティ

アイテムナンバー	
コンタクト	
有効期限	
コメント	
価格クラス	
ターゲットグループ	
販売地域	ドイツ
キーワード	

プロパティ

アイテムナンバー	
コンタクト	
有効期限	
コメント	
価格クラス	
ターゲットグループ	
販売地域	米国
キーワード	



## 【SCHEMA ST4の特徴 その4：翻訳差分ファイルの自動生成】

SCHEMA ST4は、翻訳用の差分ファイルを自動生成できます。

※ 翻訳者への指示原稿の作成が不要

※ 翻訳の手配漏れ、二重手配の回避



## 【SCHEMA ST4の特徴 その5:多言語翻訳の管理】

SCHEMA ST4は、多言語の翻訳状況を一覧表示できます。

	EN	DE	FR
1		●	●
1.1		●	🌐
1.2		●	●
1.3		●	●
1.4		●	●
:			

- 翻訳済
- 🌐 翻訳中
- 未翻訳
- 原文改訂





**GT** 2010 Avalanche 1.0

## 【SCHEMA ST4の特徴 その6:画像のテキスト管理】

SCHEMA ST4は、画像のキャプションやテキストも管理できます。

※ 本文と一括での翻訳依頼が可能(翻訳漏れの回避)

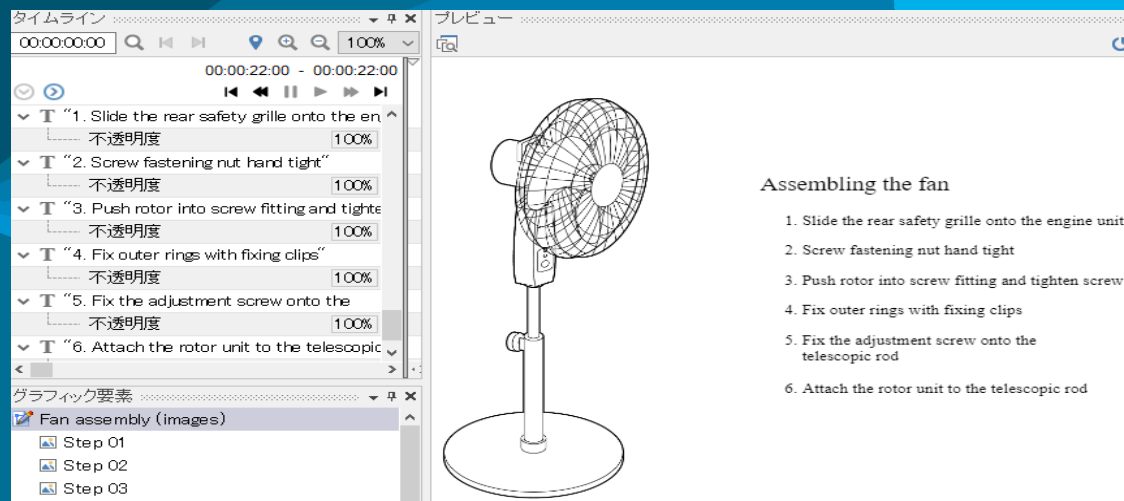
※ 多言語翻訳も自動で翻訳手配

## 新機能！

## Callout in Motion

### 【SCHEMA ST4の特徴 その7:アニメーションとテキスト管理】

SCHEMA ST4は、アニメーションとキャプションを管理し、HTMLに出力できます。





Timeline

00:00:00:00 | 00:00:04:00 - 00:00:22:00

00:00:02:00 00:00:04:00 00:00:06:00 00:00:08:00 00:00:10:00 00:00:12:00

Properties:

- x: 1.9325cm
- y: 4.6203cm
- Scale width: 1
- Scale height: 1
- Rotation: 0
- Opacity: 100%

<Line>

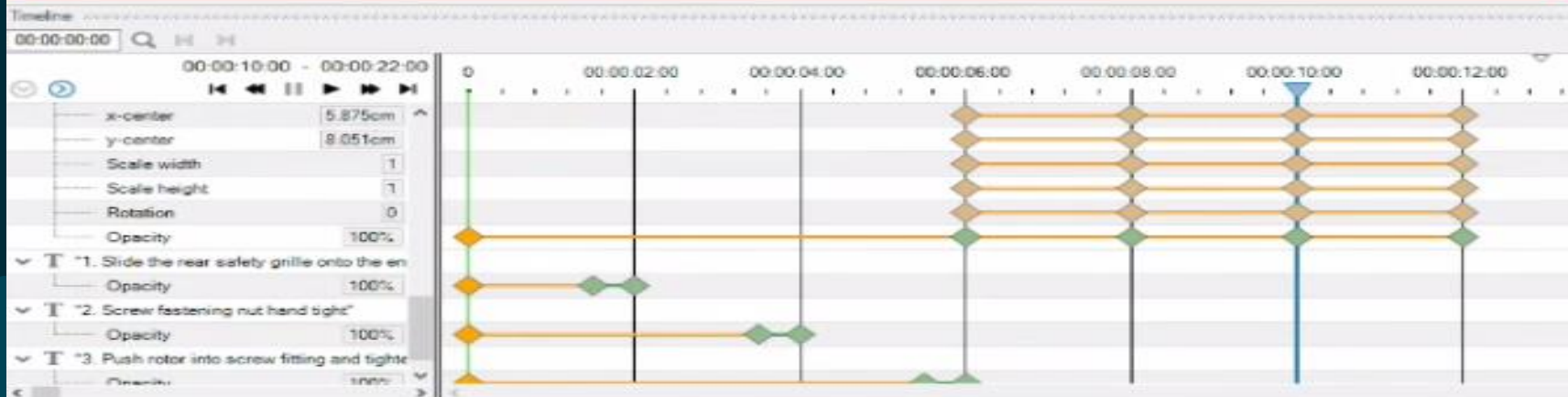
- x-center: 11.1234cm
- y-center: 5.5921cm
- Scale width: 1
- Scale height: 1
- Rotation: 0

Timeline actions:

- 00:00:04:00: Add breakpoint
- 00:00:04:00: Cut
- 00:00:04:00: Copy
- 00:00:04:00: Paste
- 00:00:04:00: Delete

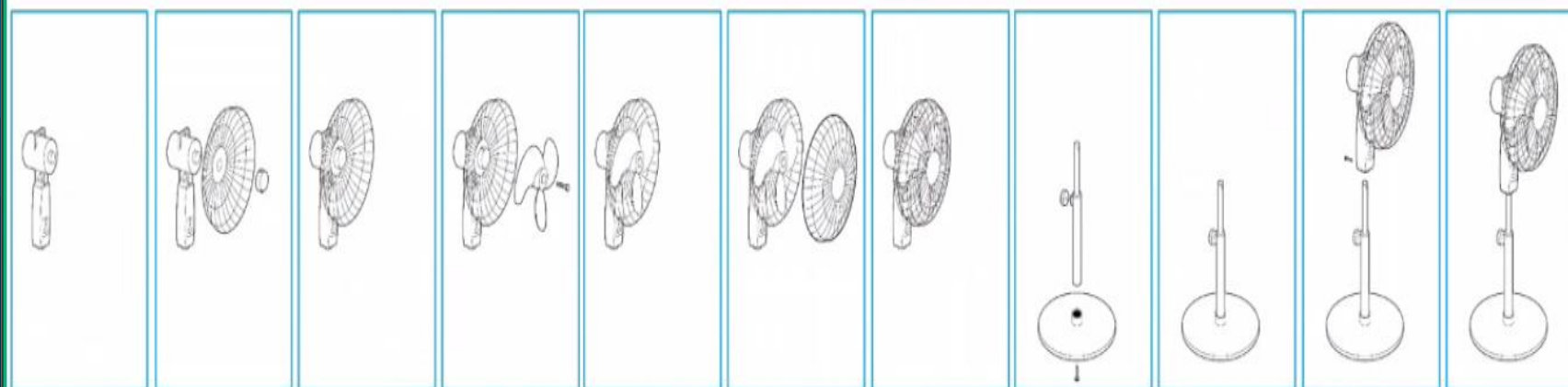
**Assembling the fan**

1. Slide the rear safety grille onto the engine unit
2. Screw fastening nut hand tight
3. Push rotor into screw fitting and tighten screw
4. Fix outer rings with fixing clips
5. Fix the adjustment screw onto the telescopic rod
6. Attach the rotor unit to the telescopic rod



11点の画像を2秒ごとに連続させると…

静止画から簡易アニメーション！



Timeline: 00:00:00:00

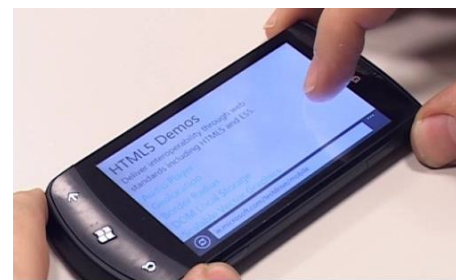
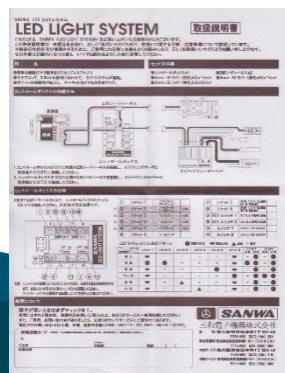
00:00:10:00 - 00:00:22:00

- x-center: 5.875cm
- y-center: 8.051cm
- Scale width: 1
- Scale height: 1
- Rotation: 0
- Opacity: 100%

▼ T "1. Slide the rear safety grille onto the en"  
Opacity: 100%

▼ T "2. Screw fastening nut hand tight"  
Opacity: 100%

▼ T "3. Push rotor into screw fitting and tighte"  
Opacity: 100%



## 【SCHEMA ST4の特徴 その8:レイアウトの作成】

SCHEMA ST4は、自動組版のテンプレートを作成できます。

- ※ Page Layout Designer (PDF生成用)
- ※ Online Media Designer (HTML生成用)
- ※ それぞれ有償トレーニングを要受講

レイアウトを編集-[Print 2014.layout]

編集 表示 生成 ワークスペース クイック検索

センシティブ 54%

レイアウト スタイル レイアウトエディター マッピングエディター プレビュー

プロパティ データ構造

レイアウト

- ページレイアウト
  - Cover sequence
  - Cover sequence (per aspect)
  - Cover sequence (multi-language)
  - Content sequence
  - Content sequence landscape
  - Content sequence double language
  - Subtitle sequence
  - TOC sequence
  - TOC sequence (multi-language)
- コンテンツレイアウト
  - Core Formats
    - Headings
    - Text
      - Code Blocks
      - Comments
      - Inline Formats
      - Paragraphs
        - Table Cell
        - Table Header
        - Node Title Ignore
        - Node Title Gate
        - Node Title Inner
        - page-break
        - MarginText: margin
        - Paragraph: p
      - Lists
      - Graphics
      - Tables: table-container
      - Procedural instructions:
      - Safety instructions: safety
      - Service notes: metalist

スタイル

- 色
- フォントスタイル
- 書式
  - 段落スタイル (既定)
  - 文字スタイル (既定)
  - 表のスタイル (既定)
  - 表のセルスタイル (既定)
  - 通し番号の書式 (既定)
  - グラフィック (インライン)
  - グラフィック (ブロック)
  - 線のスタイル (既定)
  - ラベルの書式 (既定)
  - 構造の書式 (既定)
  - 構造エントリーの書式 (既定)

レイアウトエディター

プロパティ

書式	Paragraph
書式	Paragraph
複合フォントスタイル	
フォントスタイル名	I18N support
フォント設定	
フォントファミリー	Palatino Linotype, Tim...
フォントサイズ	10pt
フォントの太さ	通常
フォントスタイル	通常
字形の拡大縮小	100%
字形の拡大縮小 (最小)	100%
字形の拡大縮小 (最大)	100%
フォントバリエーション	通常
文字装飾	なし
テキスト変換	なし
色	[Black]
文字の配置	左
罫の配置	通常
行の高さ	100%
行の高さ (種類)	最小値
ベースラインのシフト	0cm
字間	0mm
字間 (最小)	0%
字間 (最大)	0%
語間	0mm
語間 (最小)	100%
語間 (最大)	100%
ペアカーニング	いいえ
オーバープリント	いいえ

データ構造

- Naviphone
  - 文書
    - フィルター
    - タイトルページ
  - Frontmatter
  - Getting started
  - Basic operation
  - phone



## 【SCHEMA ST4の特徴 その9:出力形式の多様さ】

SCHEMA ST4は、以下のファイル形式をエクスポートできます。

PDF、HTML

Word、InDesign (idml)、FrameMaker

DITA

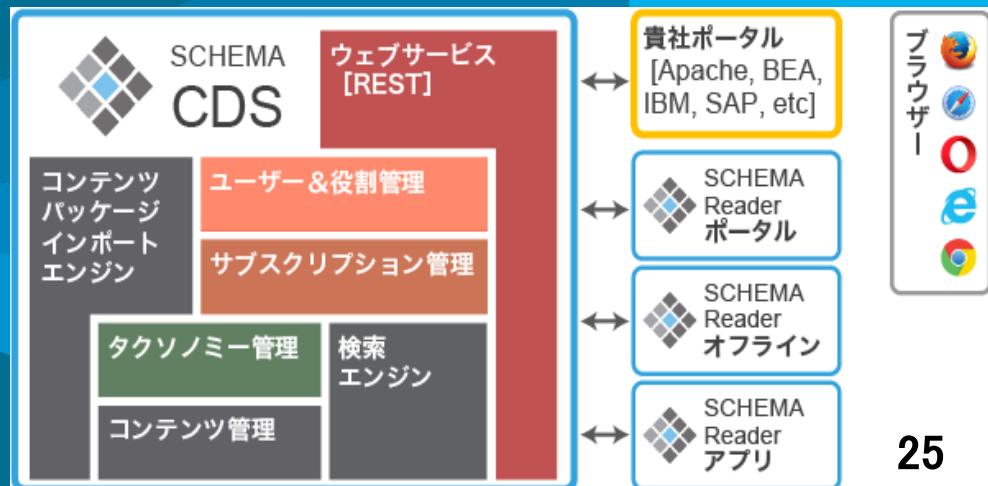
※ 出力形式により、事後のレイアウト調整が可能です。



## 【SCHEMA製品との連携 その1:データの配信】

SCHEMA ST4は、データ配信をすることができます。  
 ( SCHEMA CDSとの連携 )

WEBポータル  
 タブレット  
 スマートフォン  
 etc.



## 【 SCHEMA製品との連携 その2:パーツリストとのデータ連携】

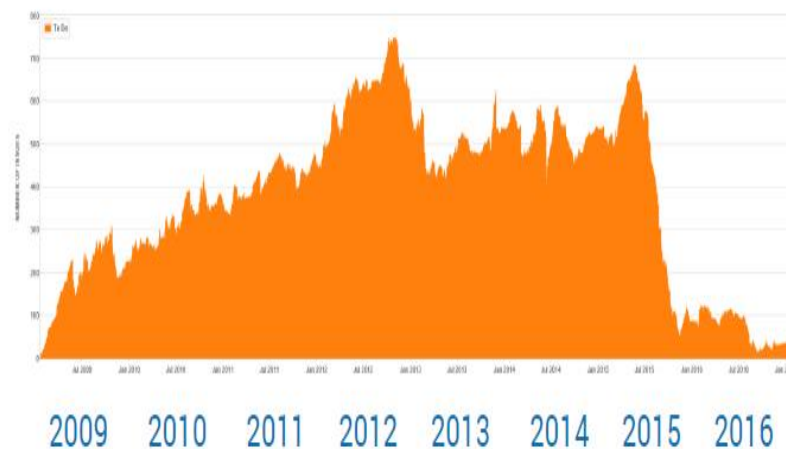
SCHEMA ST4は、取説とパーツリストとの相互参照ができます。  
 ( CATALOGcreatorとの連携 )



## SCHEMA ST4の製品哲学

- 使いやすさ
- 自動化
- 高信頼性
- バージョンアップ(毎年)とバグの激減
- 高機能で、多機能な単一のシステム

## Bugs



## SCHEMA ST4の顧客数: 500社 (ドイツのトップブランド)

ABB

Agilent

BMW

Boeringer Ingelheim

Bombardier

Bosch

Carl Zeiss

Caterpillar

Deutsche Bundesbank

Daimler

Ericsson

General Electric

Hewlett Packard

Philips

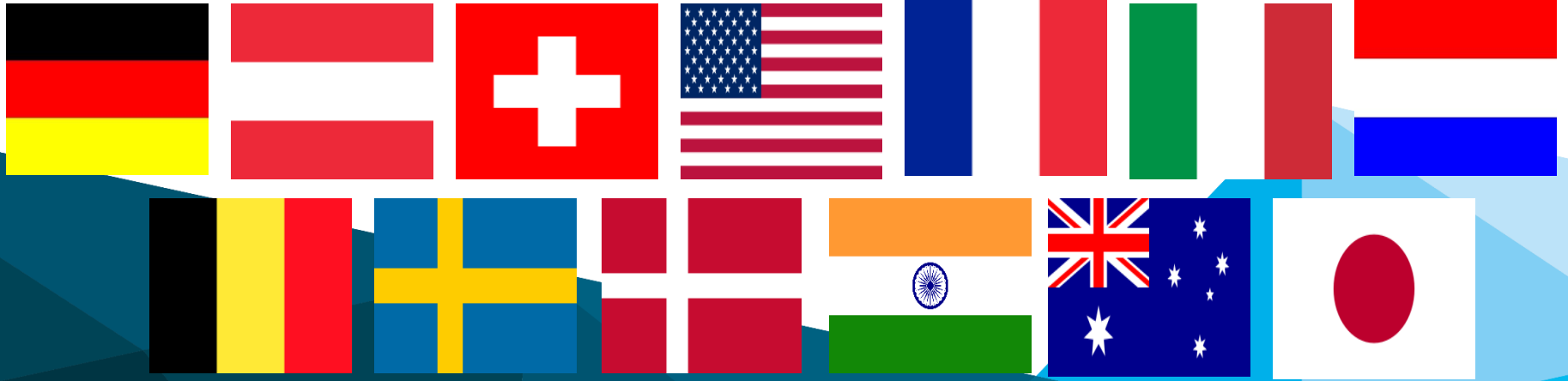
Roche

Siemens

Toyota

Yamaha

etc. 28



## SCHEMA ST4が利用されている国

Germany

Austria

Switzerland

United States

France

Italy

The Netherlands

Belgium

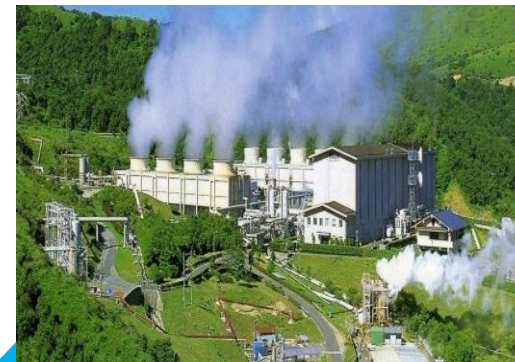
Sweden

Denmark

India

Australia

Japan

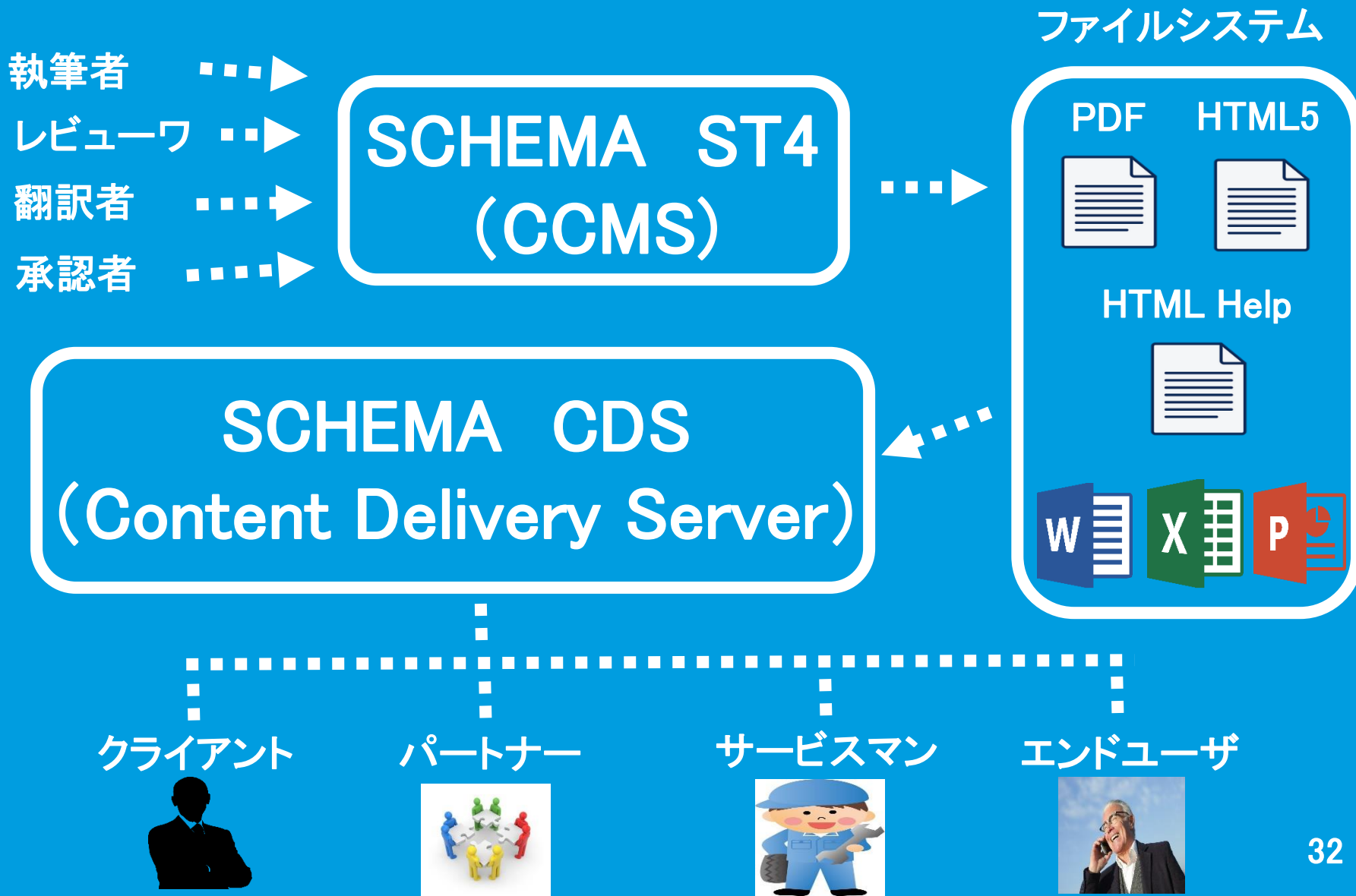


## SCHEMA ST4の新顧客の業界

- 再生エネルギー
- 自動車
- 医療機器

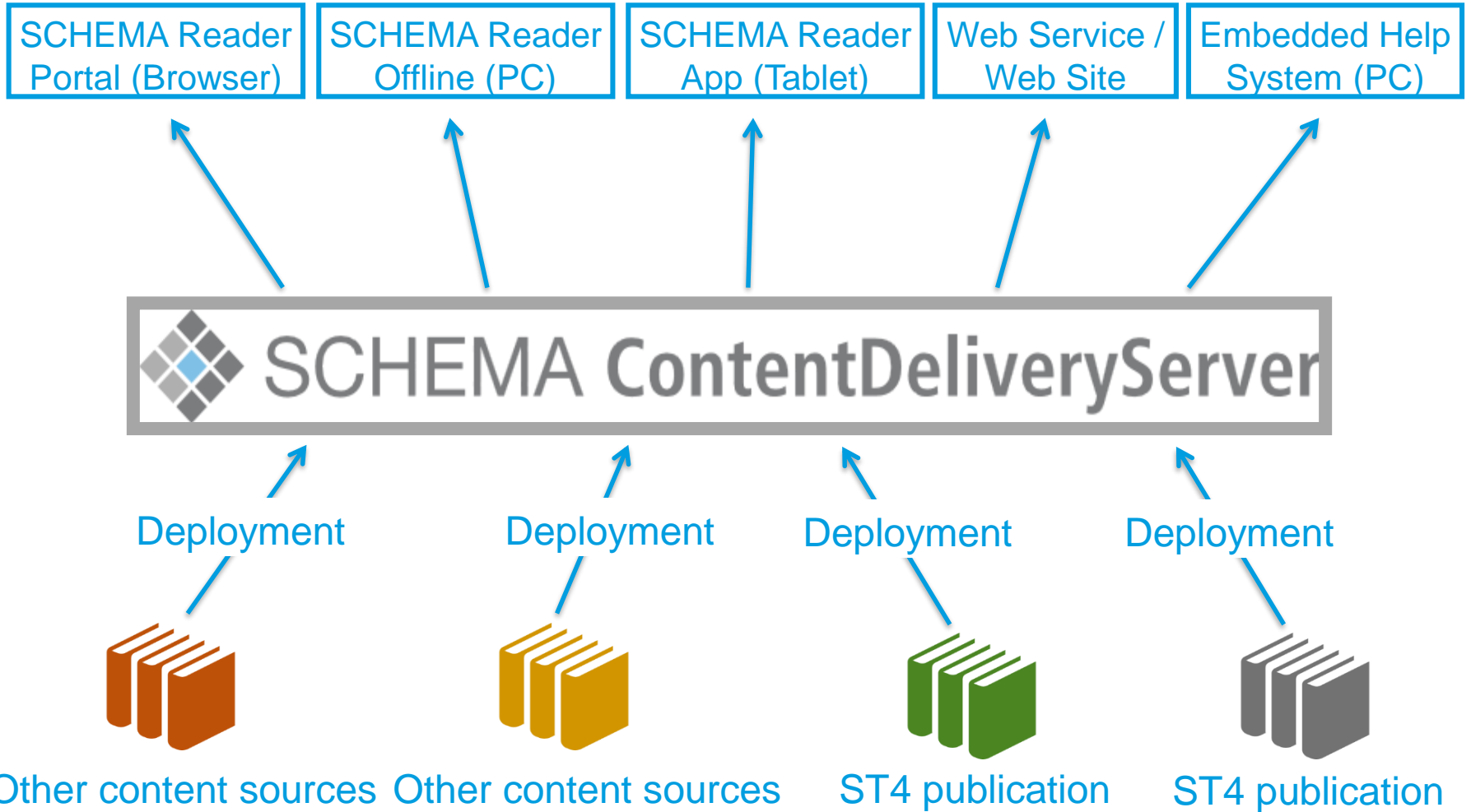


# 3. SCHEMA CDS (Content Delivery Server) コンテンツ配信





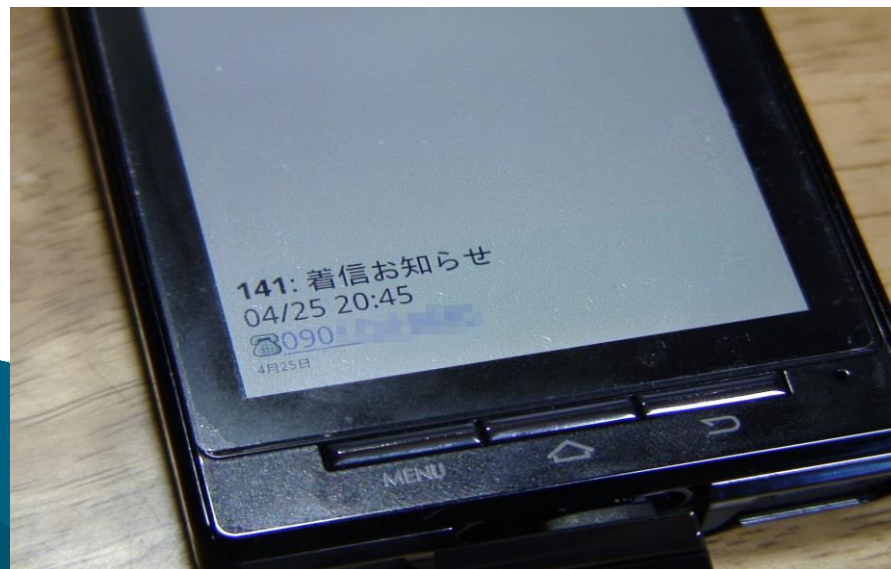
概要



SCHEMA CDSは、

CDP (Content Delivery Portal) 製品です。

- ※ SCHEMA CDSでは、コンテンツの配信が可能
- ※ 特定の相手に、必要な情報を個別に自動配信
- ※ コンテンツが登録されれば、全文検索が可能



HTML



## 【SCHEMA CDSの特徴 その1:ファイルフォーマット】

SCHEMA CDSでは、以下のファイルを登録し、配信できます。

HTML (HTML Help Viewer Archive)

PDF

Microsoft Office

※ 一般的なファイルフォーマットのため、登録は簡単



## 【SCHEMA CDSの特徴 その2:情報のフィルタリング】

SCHEMA CDSでは、タクソミー分類で、情報を統合できます。

配信するパッケージの中身(コンセプト)を指定

【例】

配信するパッケージが「iPad」関連の場合は、「Products」

※ タクソミーを活用した、絞り込み検索が可能

## SCHEMA ST4で 定義されたタクソミー

タクソミー

- タクソミー
  - Personnel
  - Maintenance cycle
  - Instrument
    - Portable
    - Keyboard
    - Organ
    - Digital Piano
  - spec
    - color
      - red
      - blue
    - channels
  - weight
  - Sales Region
  - Target

## SCHEMA CDSの ファセットナビゲーション

SCHEMA Portal

Content Packages

Search

WEIGHT

- Heavy (1)
- Middle (1)
- Light (2)

COLOR

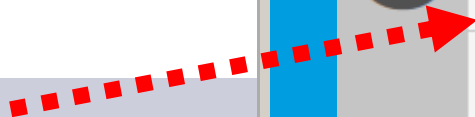
- Red (1)
- Blue (3)

ADDED

- Today
- This week
- This month
- This year
- Older than one year

FORMAT

37



## SCHEMA CDSの画面イメージ(SCHEMA Portal)

The screenshot displays the SCHEMA Portal interface within a web browser. The browser's address bar shows the URL `localhost:3080/cds/online/#collection`. The page header includes the NAVIX logo on the left and a 'Welcome admin!' message on the right, along with navigation icons for power, chat, refresh, and language (EN).

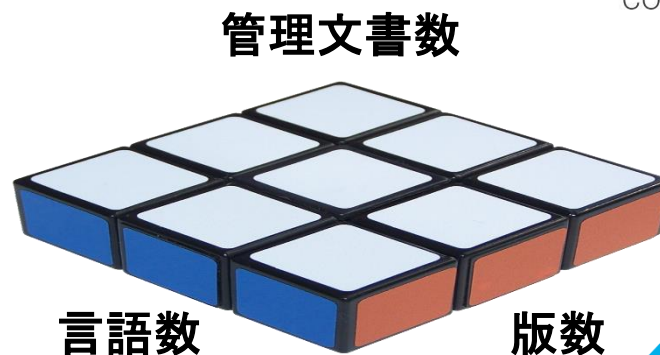
The main content area is titled 'Content Packages' and features a search bar and a '91 Document(s)' count. On the left side, there is a sidebar with several filter categories:

- Brand:** Minimax (69), Viking (22)
- Dokument type:**
  - Technical Documentation (63)
  - Marketing Literature (28)
- Products:**
  - Gas-Based Suppression (91)
    - Halocarbon-Based Suppression (91)
      - Nozzles Halocarbon (16)
      - Extinguishing Agent Batteries Halocarbon (8)
      - Alarm/Control/Monitoring Halocarbon (16)
      - Compact Suppression Systems Halocarbon ( )
- Added:** Today, This week, This month, This year, Older than one year
- Format:** Adobe PDF (83), Video (MPEG4) (4), Microsoft PowerPoint (4)

The main grid displays document thumbnails in a 3x3 layout. Each thumbnail includes a title, a language indicator, and a date. The visible titles and details are:

- Top Row:**
  - CPS 1230 Extinguishing Systems for Cabinet Protection (Language: en, Date: 2016-06-17)
  - CPS 1230 Schrankschutz-Löschsysteme... (Language: de, Date: 2016-06-17)
  - MX 1230 Feuerlöschanlagen Brandbe... (Language: de, Date: 2016-06-17)
- Middle Row:**
  - MX 1230 Fire Extinguishing Systems ... (Language: en, Date: 2016-06-17)
  - MX 200 Fire Extinguishing Systems FL... (Language: en, Date: 2016-06-17)
  - MX 200 Feuerlöschanlagen Brandbek... (Language: de, Date: 2016-06-17)
- Bottom Row:** (Partially visible)

At the bottom of the interface, there is a filter selection dropdown showing '<No filter selected>' and icons for search, refresh, and delete.



## 【SCHEMA CDSの特徴 その3:多言語やバージョンの管理】

SCHEMA CDSでは、言語と版の管理、多言語検索ができます。

トピックのレベルで、過去の版を平行に表示  
版番号を指定しなくても、最新版を自動で表示

トピックのレベルで、翻訳した言語を平行に表示

トピックのクエリ(処理要求の内容)は、全言語に対応



## 【SCHEMA CDSの特徴 その4:ユーザ管理】

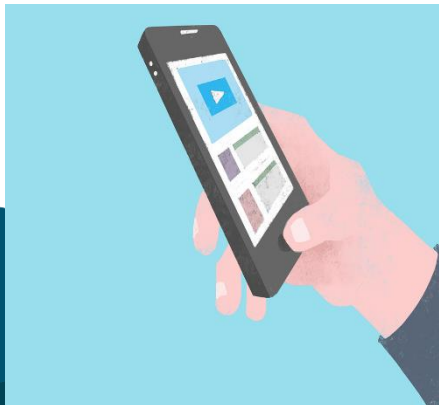
SCHEMA CDSでは、ユーザの認証や管理ができます。

外部のセキュリティトークン(認証)サービスとの提携

オンプレミス: Microsoft アクティブディレクトリフェデレーションサービス(ADFS)で、SCHEMAがユーザ管理

クラウド: Microsoft Azureアクティブディレクトリで、ユーザエクスペリエンスの合理化を実現





## 【SCHEMA CDSの特徴 その5:サブスクリプション管理】

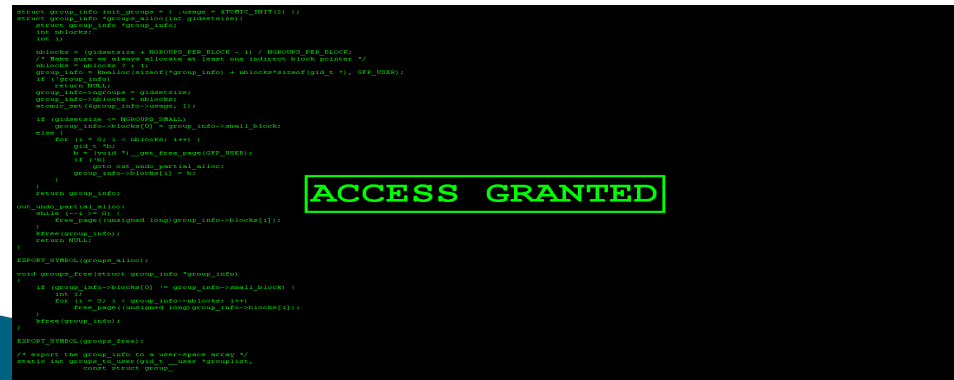
SCHEMA CDSでは、ユーザごとの閲覧管理ができます。

### 【例】

海外販社に、最新の製品カタログの閲覧を許可

フィールドエンジニアに、手順書の閲覧を許可

エンドユーザに、関連製品の取扱説明書の閲覧を許可



## 【SCHEMA CDSの特徴 その6:アクセス制御】

SCHEMA CDSでは、署名確認と暗号化により、無効コンテンツの分類や、オフラインでのコンテンツの閲覧を制限できます。

### 【例】

コンテンツ登録時に署名をチェックし、無効であれば拒否  
暗号化により、コンテンツのオフラインユースを制限



## 【SCHEMA CDSの特徴 その7:アナリティクス】

SCHEMA CDSでは、閲覧や検索の状況分析ができます。

- ※ オンラインとオフラインの双方の利用状況を追跡
- ※ Web解析システムは、Piwikをサポート

# SCHEMA CDSの画面イメージ(アナリティクス)

- PIWIK**
- Dashboard
  - Dashboard of admin
  - Visitors
  - Actions
  - Referrers
  - Goals

WEBSITE: CDS | FROM 2016-03-14 TO 2016-05-14 | ALL VISITS | DASHBOARD

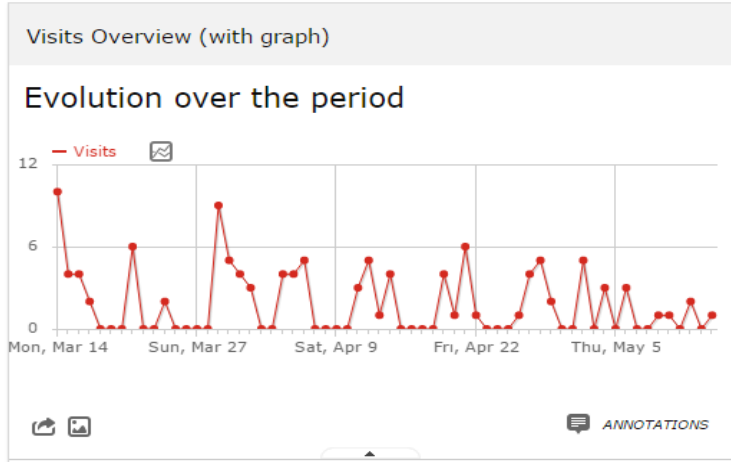
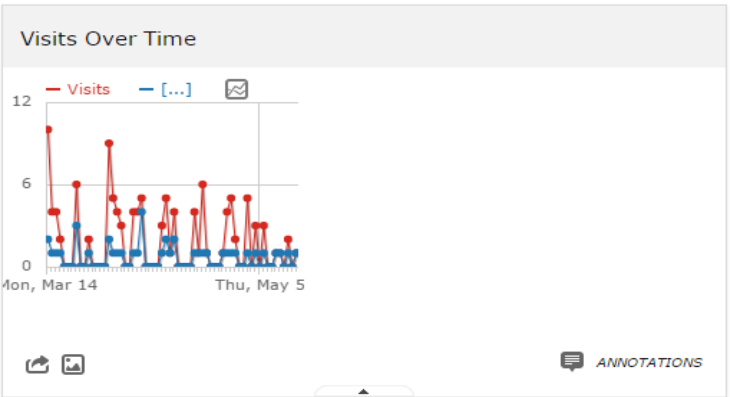
### Visitors in Real-time

DATE	VISITS	ACTIONS
Last 24 hours	1	1
Last 30 minutes	1	1

Saturday, May 14, - 15:51:53  
 IP: 10.20.100.107  
 Direct Entry

Actions:

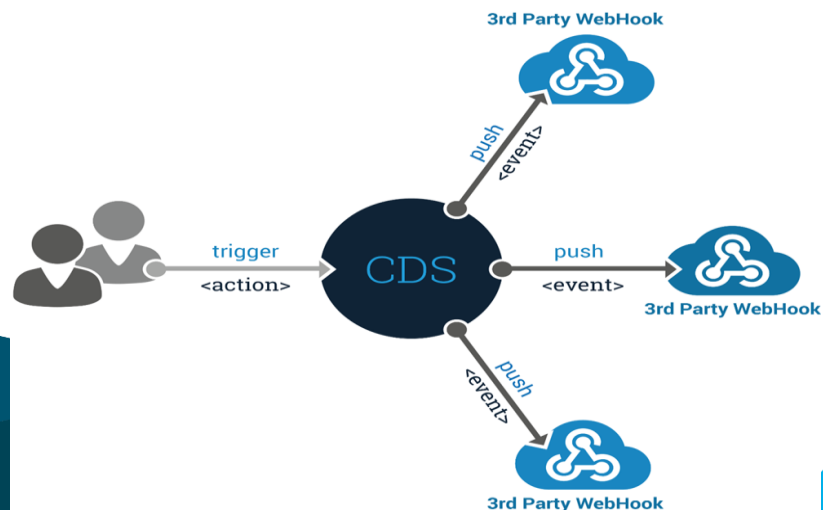
[View detailed visitor log](#)



### Site Search Keywords

KEYWORD	SEARCHES	SEARCH RESULTS PAGES	%SEARCH EXIT
null	10	2.1	10%
autodome	7	5.4	29%
autodeome	2	1	0%
autofocus	2	1	50%
a	1	1	0%
autodo,e	1	1	0%
autodoem	1	1	0%
test	1	2	0%
test2	1	7	100%

Report



## 【SCHEMA CDSの特徴 その8:通知】

SCHEMA CDSでは、新コンテンツ情報の通知ができます。

※ Web Hooksによる、イベント発生通知

【例】

電子メールによるアップロード情報の告知



## 【SCHEMA CDSの特徴 その9:フィードバック】

SCHEMA CDSでは、配信先からのフィードバックができます。

- ※ ReST (Representational State Transfer) APIによるフィードバック



## 【SCHEMA CDSの特徴 その10:ブラウザ】

SCHEMA CDSには、ブラウザのSCHEMA Readerがあります。

- ※ Microsoft Help Viewer形式のパッケージをサポート
- ※ 暗号化されたCDSコンテンツをサポート
- ※ マルチメディアをサポート(SVG、ビデオ、画像)

## SCHEMA Reader (PC用)

## SCHEMA Reader (モバイル用)

SCHEMA Reader

Contents

- SCHEMA Reader
  - Introduction
  - What does the SCHEMA Reader do?
- Work Processes
  - Installing and Starting SCHEMA Reader
  - Import Content Packages
    - Importing a Content Package from SCHEMA ST
    - Importing an MS Help Viewer Package
    - Converting a Taxonomy
- Customize the User Interface of SCHEMA Reader
  - Changing the User Interface Colors
  - Changing User Interface Elements
  - Adding Interface Languages
- Customize the Layout
  - Controlling Content Functions Using Attributes
  - Defining an Collapsible Area
  - Showing Additional Information
  - Excluding Elements from the Full-text Search
  - Customizing the Content Layout
  - Using SCHEMA Reader as a Context-sensitive He
- Program Interface
  - Overview
  - Toolbar
  - Navigation Bar
  - Menu
  - Shortcut Keys
- Reference
  - Taxonomy Definition
  - Microsoft Help Viewer Content Packages
    - Package Format
    - Topic Format
    - Metadata for Content Packages

SCHEMA Reader

### What does the SCHEMA Reader do?

SCHEMA Reader is used to provide information without Internet connection. SCHEMA Reader contains a database, an index-based search and a local webserver.

You can import your content packages into SCHEMA Reader with the aid of special tools.

You can import the following contents into SCHEMA Reader:

- Contents that you have produced with the aid of SCHEMA ST4 and HTML production (OMD).
- Standard Microsoft Help Viewer packages.

Furthermore, you can convert and import taxonomies.

You can use filters and the search function as aids for retrieving the information directly.

You can configure the user interface of SCHEMA Reader. For example, you can change the colors, the branding and the content layout. Furthermore, you can add to the interface languages and localize the SCHEMA Reader in your desired language.

The SCHEMA Reader can be used as a context-sensitive Help.

Copyright © 2015 SCHEMA Holding GmbH

SCHEMA Reader

Favourites Downloaded

<b>Adapter hose DN40, DN50 ISO - NPT</b>	<b>Adapter hose DN40, DN50 ISO - NPT</b>	<b>CPS 1230 Extinguishing Systems for Cabinet Protection</b>	<b>MX 1230 Fire Extinguishing Systems Fighting Fire using 3M™ Novec™ 1230</b>	<b>MX 1230 Fire Suppression System</b>	<b>MX 1230 Fire Suppression System</b>
Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:12 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en
<b>MX 1230 Fire Suppression System</b>	<b>MX 1230 Fire Suppression System</b>	<b>MX 1230 Fire Suppression System CE-VdS-CEA-marine</b>	<b>MX 1230 Fire Suppression System, Multi-Zone, System</b>	<b>MX 1230 Fire Suppression System, Multi-Zone, Technology</b>	<b>MX 200 Fire Extinguishing Systems Fighting Fire using HFC-227ea</b>
Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en	Date: June 17, 2016 3:13 PM Language: en





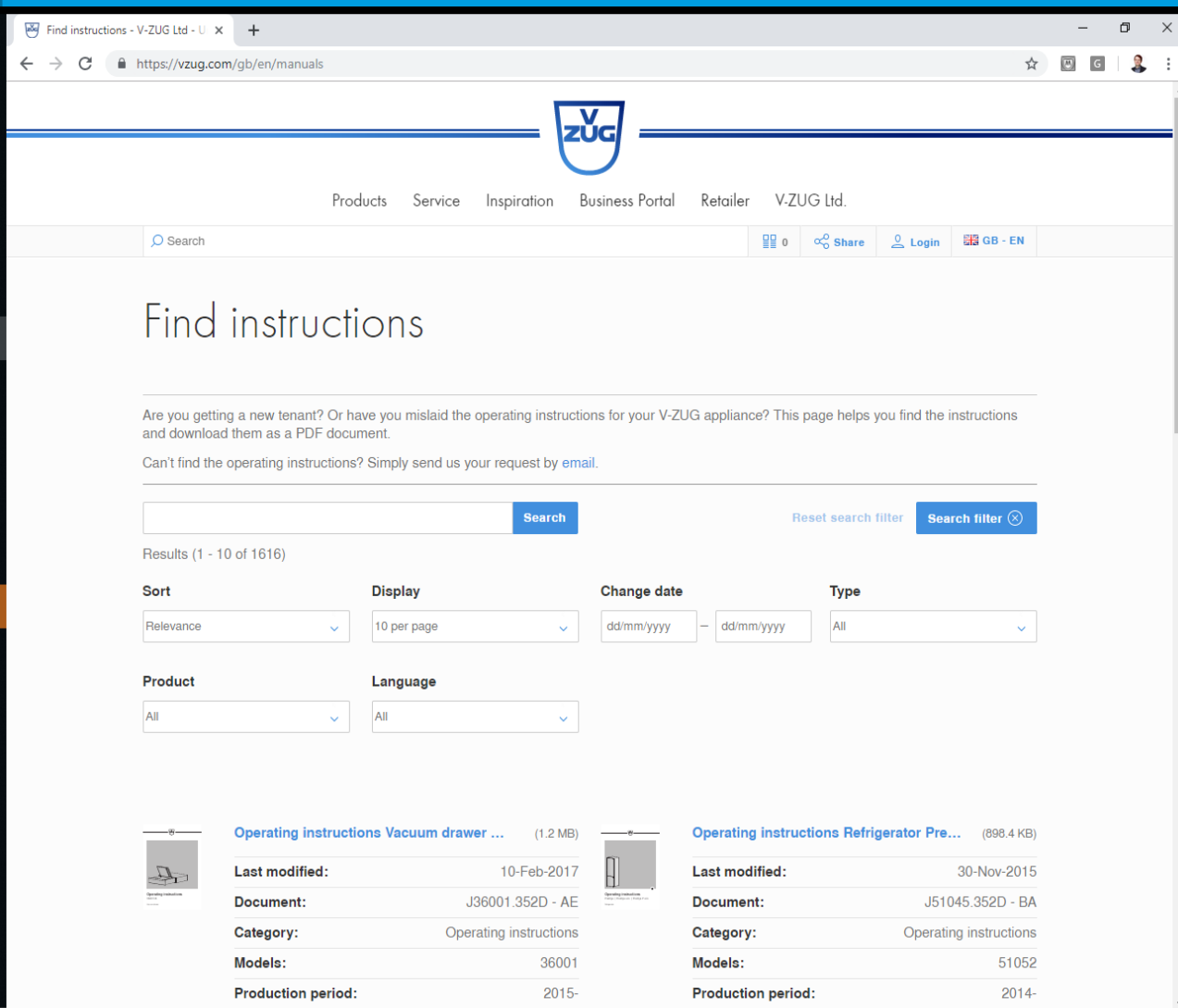
## 【SCHEMA CDSの特徴 その11:ユーザ事例の多様化】

SCHEMA CDSは、違ったパターンのユーザ事例があります。

- ※ CDSで、ポータルサイトを運用
- ※ CDSで、アプリケーションを配信
- ※ CDSを、データハブとして活用

## V-Zug ポータル

## V-Zug 取扱説明書



Find instructions - V-ZUG Ltd - U x +

← → ↻ https://vzug.com/gb/en/manuals

**V ZUG**

Products Service Inspiration Business Portal Retailer V-ZUG Ltd.

Search 0 Share Login GB - EN

### Find instructions

Are you getting a new tenant? Or have you mislaid the operating instructions for your V-ZUG appliance? This page helps you find the instructions and download them as a PDF document.

Can't find the operating instructions? Simply send us your request by [email](#).

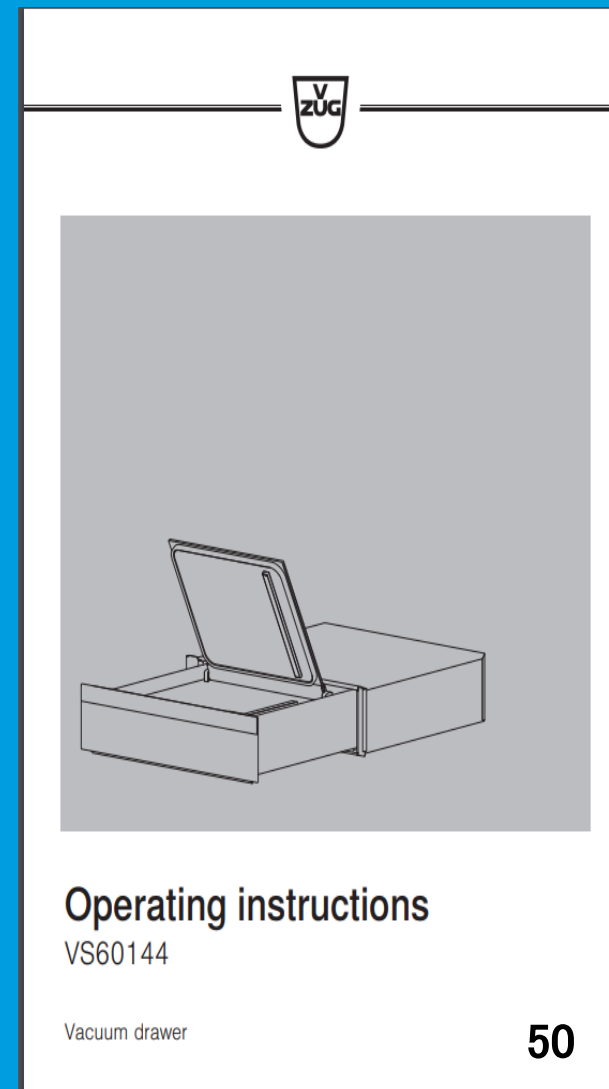
Search [ ] Reset search filter Search filter [x]

Results (1 - 10 of 1616)

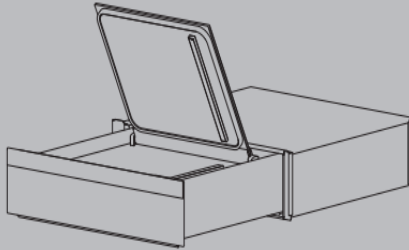
Sort: Relevance | Display: 10 per page | Change date: dd/mm/yyyy - dd/mm/yyyy | Type: All

Product: All | Language: All

Document Title	Last modified	Document ID	Category	Models	Production period
Operating instructions Vacuum drawer ...	10-Feb-2017	J36001.352D - AE	Operating instructions	36001	2015-
Operating instructions Refrigerator Pre...	30-Nov-2015	J51045.352D - BA	Operating instructions	51052	2014-



**V ZUG**



### Operating instructions

VS60144

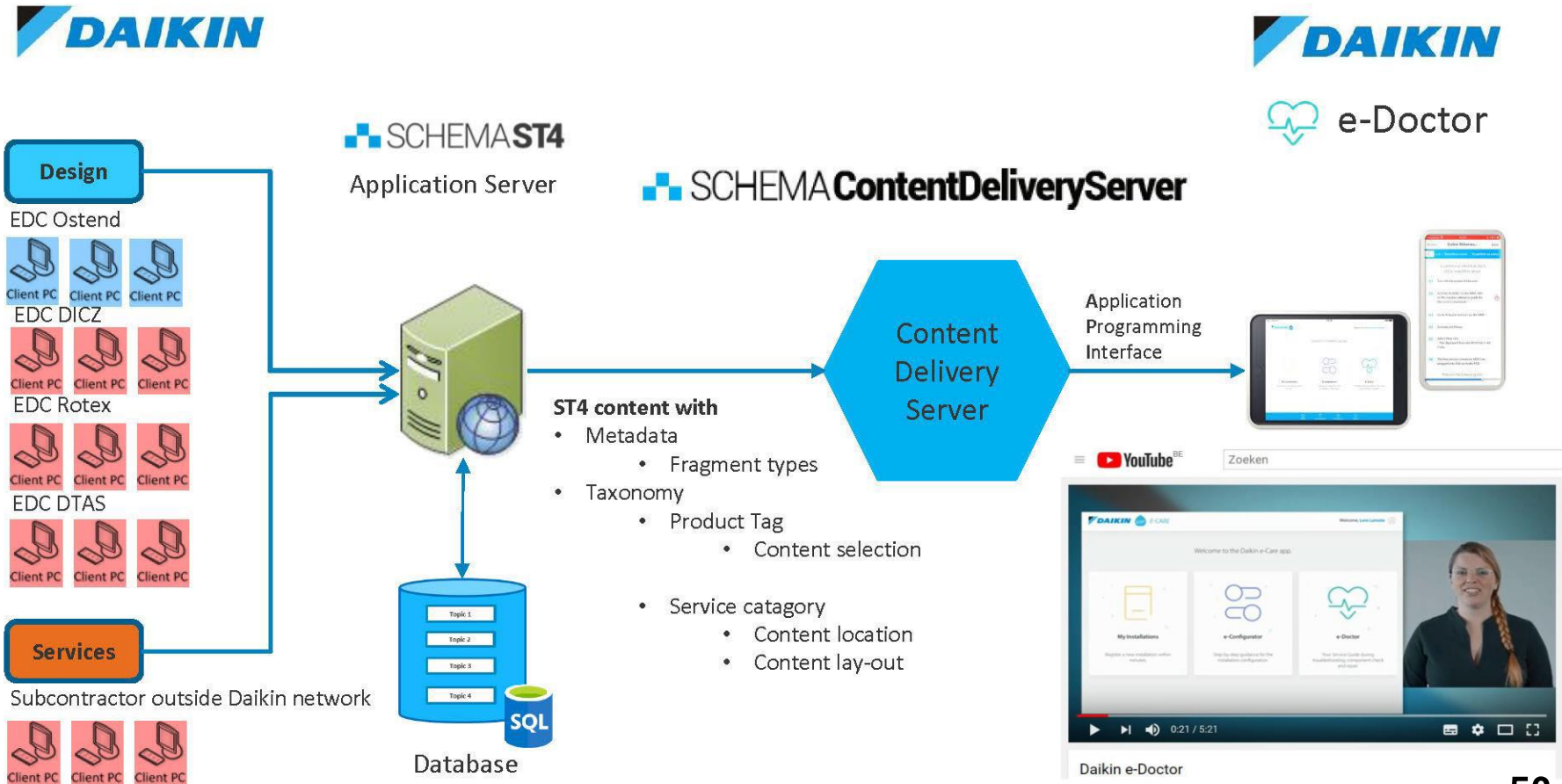
Vacuum drawer

## Agilent (製品構成に基づいたダイナミックドキュメンテーション)

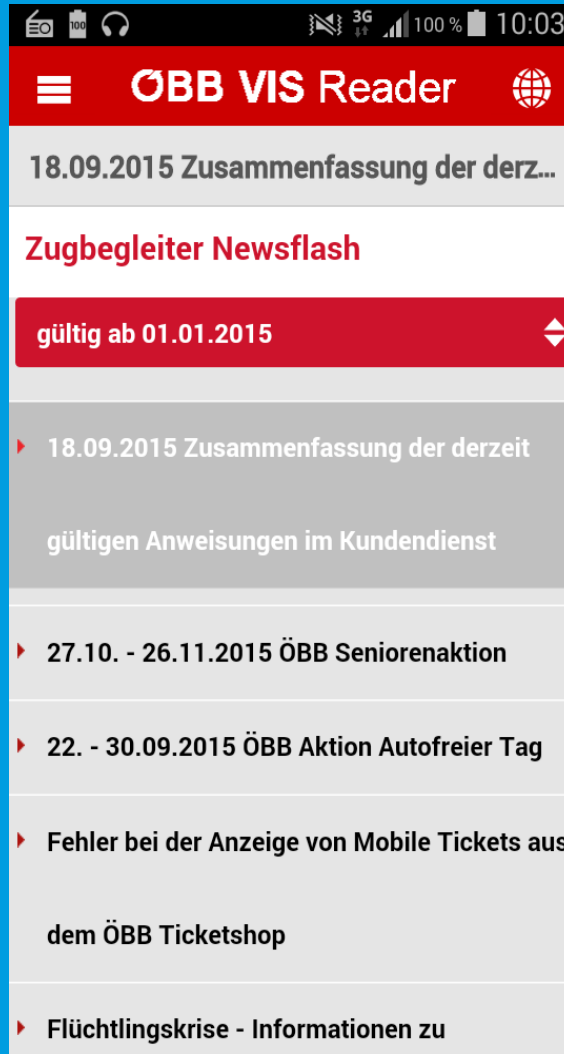
The screenshot displays the Agilent Information Center web application. The header includes the Agilent Technologies logo, a search bar, and various utility icons. The main content area features a grid of seven circular icons representing different document types: Installation (green), Product Description (blue), Operating Instructions (blue), Best Practices (orange), Maintenance (blue), Troubleshooting (blue), and Safety (red). On the right side, there are vertical navigation buttons labeled 'See also', 'Products', and 'Related reference'. A black-bordered inset image in the bottom right corner shows three different configurations of Agilent liquid chromatography systems, each with multiple modules and bottles.

## DAIKIN e-Doctor

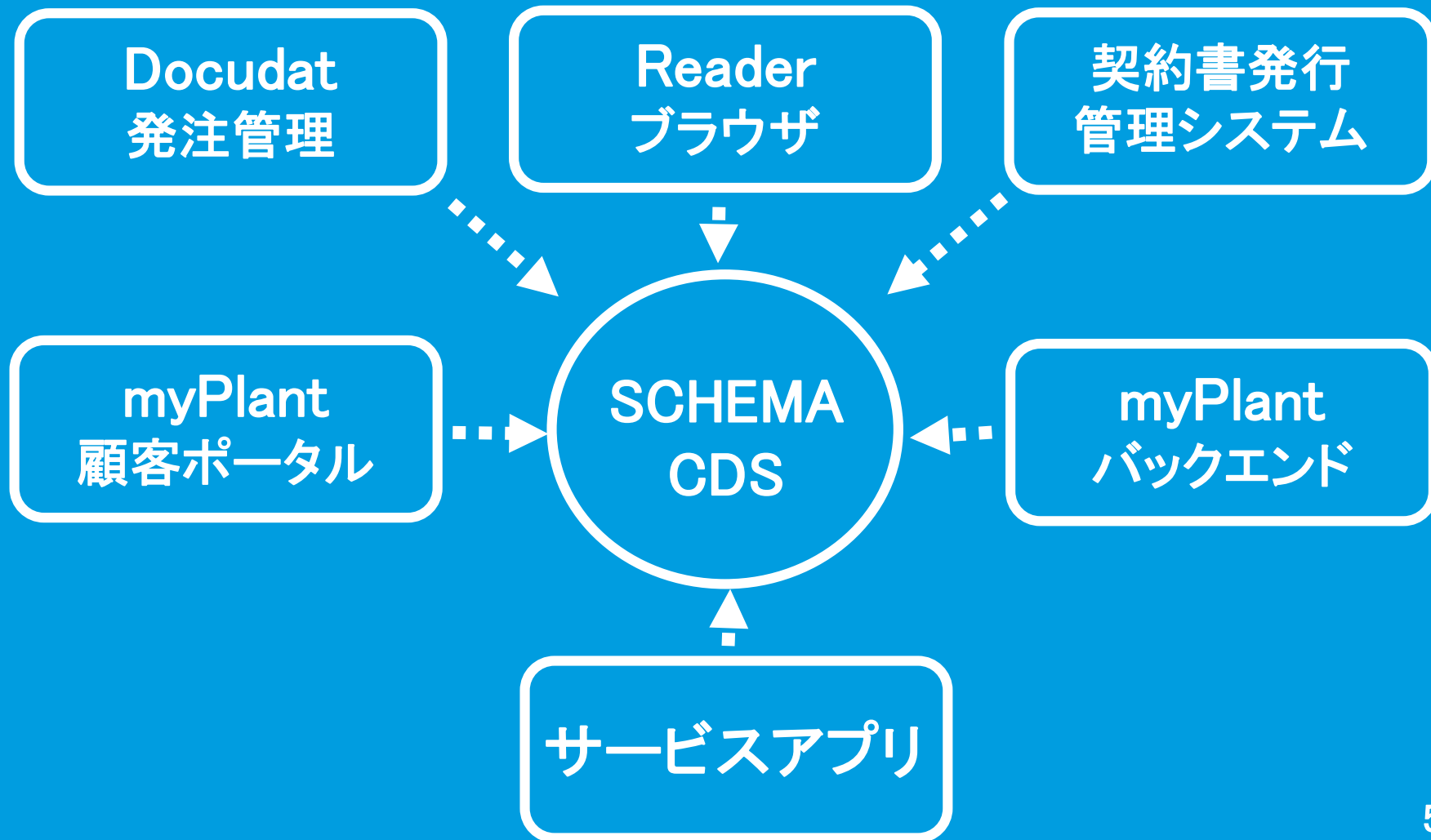
Content output for APP via CDS



# オーストリア国鉄アプリ



## General Electric Jenbacher (データハブ型運用)



# 4. Content Catalog Integration

(マニュアルとパーツリスト間のデータ連携)

## 【CCIの特徴:データ連携】

SCHEMA ST4とCATALOGcreatorは、取説とパーツリストとの相互参照ができます。





## スペアパーツカタログのCMSインターフェイス画面



ExportDynamic

Datei Ansicht Sprache ?


KOMPTECH

Profil | Abmelden

Schnellsuche

Home

Was möchten Sie machen? **何をしたいですか?**

	<b>Katalog</b> 1 Katalog(e) vorhanden	<b>カタログ</b> カタログ利用可能		<b>Warenkorb</b> Keine Bauteile im Warenkorb	<b>ショッピング</b> カート内は何もなし
	<b>Suche</b>	<b>検索</b>		<b>Dokumentation</b>	<b>ドキュメンテーション</b>
	<b>Dokumente</b>	<b>ドキュメント</b>		<b>Favoriten</b>	<b>お気に入り</b>

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

## スペアパーツカタログの画面1-1 (CATALOGcreator)

ExportDynamic

File Ansicht Sprache ?

KOMPTECH

HOME **KATALOG** WARENKORB SUCH E DOKUMENTATION DOKUMENTE FAVORITEN Schnellsuche

Motor C13 T4f nM kpl (B00010406)

Motor C13 T4f nM kpl (B00010406) > Motormodul C13T4f DTC > Modul Motor BG5000 T4f DTC > Motor C13 T4f nM kpl

2D 2D 3D

Navigation

- Austragsband Standard (FMZ1711)
- Motorölablass C13/C18 Trailer (FMZ2506)
- Trailer-Fahrgestell (FMZ0810)
- Unterfahrschutzverlängerung TRAILER+ÜBMA (FMZ0810)
- Trailer-Vorfahreinrichtung (FCRZ09)
- Funkfernsteuerung Compact G2 (FMZ111)
- Zentralschmierung Adaption CR direct (FCRZ010)
- Zentralschmierung CR (FCRZ010)
- Zentralschmierung erweitert ÜBMA (FMZ0102)
- Feuerlöscher (FMZ3401)
- Verkleidung CRAMBO DTC (FZ91484)
- Motormodul C13T4f DTC (FZ91486)**
  - Modul Motor BG5000 T4f DTC (B00010514)
    - Motor C13 T4f nM kpl (B00010406)
      - Anbauteile C13T4f kpl (B00010405)

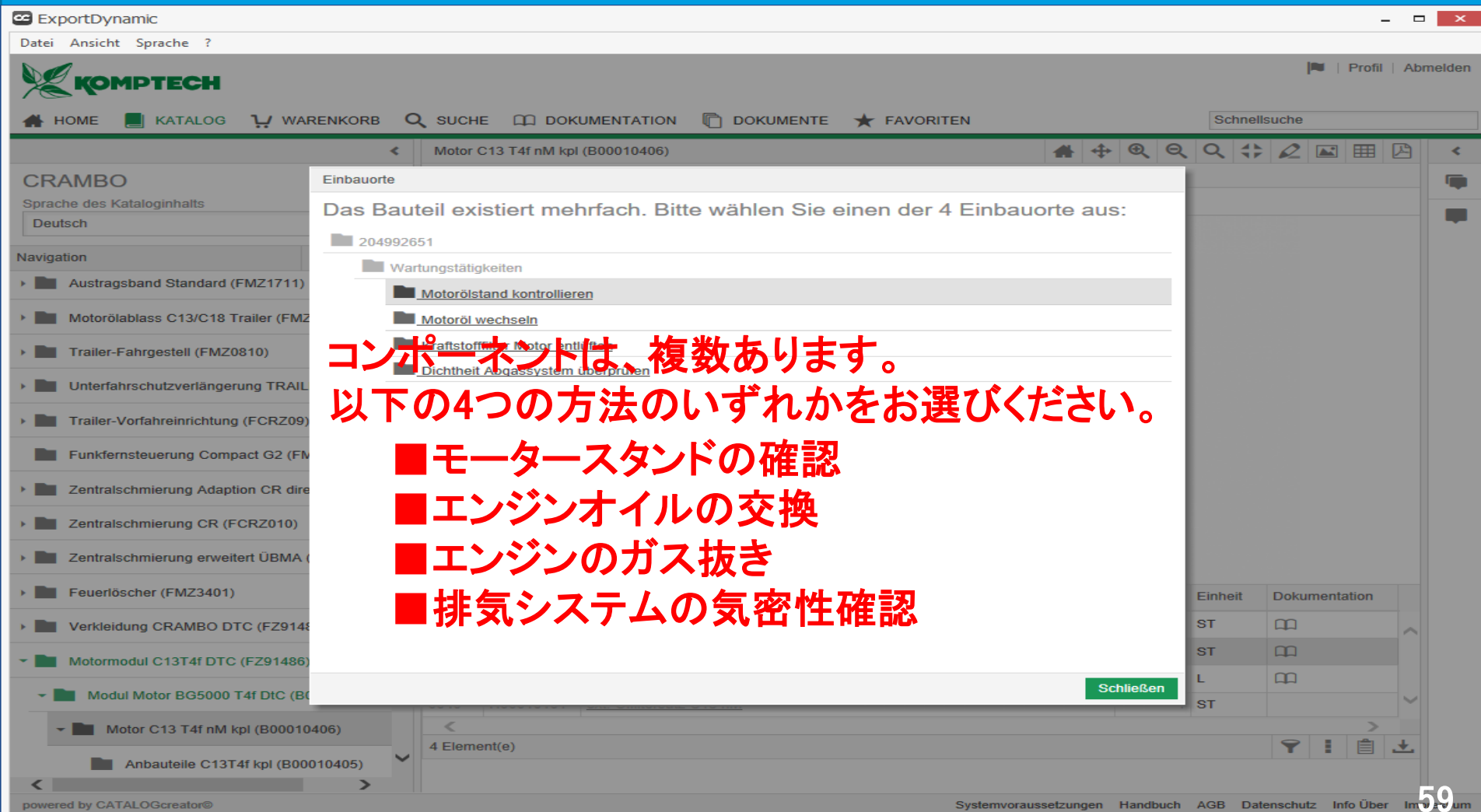
Pos.	Artikelnr.	Bezeichnung	Menge	Einheit	Dokumentation
0010	B00010405	<a href="#">Anbauteile C13T4f kpl</a>	1	ST	
0020	930100056A	Dieselmotor-CAT C13 T4f/StagelIV	1	ST	
0030	970101044	Motoröl eni i-Sigma MS 10W30 (T4i,f)	40	L	
0040	H00010101	<a href="#">ext. Ölfiltersatz C13 nM</a>	1	ST	

4 Element(e)

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über

## スペアパーツカタログの画面1-2 (CATALOGcreator)



The screenshot shows the KOMPTECH catalog software interface. A dialog box titled "Einbauorte" (Installation locations) is displayed, asking the user to select one of four installation locations for a motor component. The dialog text reads: "Das Bauteil existiert mehrfach. Bitte wählen Sie einen der 4 Einbauorte aus:" (The component exists multiple times. Please select one of the 4 installation locations:). The four options listed are:

- 204992651
- Wartungstätigkeiten
  - Motorölstand kontrollieren
  - Motoröl wechseln
  - Wartungsmaterialien für Motor entnehmen
  - Dichtheit Abgassystem überprüfen

Overlaid on the dialog is red text in Japanese:

**コンポーネントは、複数あります。**  
**以下の4つの方法のいずれかをお選びください。**

- モータースタンドの確認
- エンジンオイルの交換
- エンジンのガス抜き
- 排気システムの気密性確認

The dialog has a "Schließen" (Close) button at the bottom right. The background interface shows a navigation tree on the left with "Motor C13 T4f nM kpl (B00010406)" selected, and a main area showing "4 Element(e)".

## 取扱説明書の画面 (CATALOGcreator)

ExportDynamic

Datei Ansicht Sprache ?

**KOMPTECH** | Profil | Abmelden

HOME KATALOG WARENKORB **SUCHE** DOKUMENTATION **DOKUMENTE** FAVORITEN

Schnellsuche

Motorölstand kontrollieren

204992651 > Wartungstätigkeiten > Motorölstand kontrollieren

### Motorölstand kontrollieren **モータースタンドの確認**

**HINWEIS!**

Die Maschine muss waagrecht stehen.  
 Nach dem Abstellen des Motors mind. 10 Minuten warten,  
 damit das Öl in die Ölwanne zurückfließen kann.

**注意**  
 機械は水平にしてください。  
 エンジンをOFFにした後、オイルを戻す  
 ために、少なくとも10分程度はお待ち  
 ください。

Ölmesstab (A), Einfüllkappe (B)

Öffnen Sie die Motorraumtür.  
 Ziehen Sie den Ölmesstab (A) heraus und säubern Sie diesen.  
 Stecken Sie den Ölmesstab (A) wieder ganz hinein und ziehen Sie ihn  
 erneut heraus, um den Ölstand abzulesen. Der Ölstand muss zwischen  
 den Markierung Min und Max liegen.  
 Bei zu geringer Ölmenge:  
 Öffnen Sie die Einfüllkappe (B).  
 Füllen Sie so viel Öl in die Öffnung, bis die Anzeige am Ölmesstab  
 zwischen der Markierung ADD und der Markierung FULL liegt.  
 Schließen Sie die Einfüllkappe (B).

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

## スペアパーツカタログの画面2-1 (CATALOGcreator)

HO... KATALOG DOKUMENTATION WARENKORB SUCH... DOKUMENTE FAVORITEN NOTIZEN Schnellsuche

Radialmotor  
Deutsch  
navigation  
Stermmotor (V20000000)  
Hauptteil (V20550000)  
Drehfeld (V20551005)  
Gebläse (V20551023)  
Getriebe (V20551071)  
Getriebeboxbeschlagn (V20551096)  
Kurbelwelle (V20551101)  
Öltank (V20551150)  
Nockengetriebe (V20551158)  
Hauptkurbelgehäuse (V20551167)  
Zylinder komplett 1 (V105511)  
Zylinder komplett 2 (V105512)  
Zylinder komplett 3 (V105513)  
Zylinder komplett 4 (V105514)  
Zylinder komplett 5 (V105515)  
Zylinder komplett 6 (V105516)  
Zylinder komplett 7 (V105517)  
Zylinder komplett 8 (V105518)

Hauptteil (V20550000)  
Stermmotor > Hauptteil  
Kategorien 2D Pixel 2D Vektor XLV 3DVIA VE PDF

V20551005, Drehfeld  
V20551023, Gebläse  
V20551071, Getriebe  
V20551096, Getriebeboxbeschlagn  
V20551101, Kurbelwelle  
V20551150, Öltank  
V20551158, Nockengetriebe  
V20551167, Hauptkurbelgehäuse

Baugruppen-Details  
Informationen  
Artikelnr.: V20550000  
Bezeichnung: Hauptteil  
Prozess: Manuelle Erstellung und Aufbereitung der 2D- und 3D-Daten  
Kommentar: Optimierte 2D-Illustrationen mit fortlaufenden Positionsnummern  
Dokumente  
Hauptteil mit Zeichnungen 1.81 MB  
Hauptteil ohne Zeichnungen 275.45 KB  
Notizen  
Keine Notiz in dieser Sprache vorhanden

Pos.	Artikelnr.	Bezeichnung	Ersatzteil	Menge	Einheit	Preis (€)	Notizen	Documentation
8	V20551150	Öltank		1	ST			
9	V20551158	Nockengetriebe		1	ST			
10	V20551167	Hauptkurbelgehäuse	x	1	ST	39,61		
11	V20551181	B18.3.1M - 4 x 0.7 x 35 Sechskant SHCS -- 20NHX	x	8	ST	0,57		
12	V20551182	B18.3.1M - 3 x 0.5 x 5 Sechskant SHCS -- 5NHX	x	5	ST	0,57		
13	V10551280	Stoßstangenhalter	x	1	ST	2,21		

15 Element(e)

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

## スペアパーツカタログの画面2-2 (CATALOGcreator)

HOME **KATALOG** WARENKORB SUCHE OEM-DOKUMENTE ANLEITUNG NOTIZEN FAVORITEN

Schnellsuche

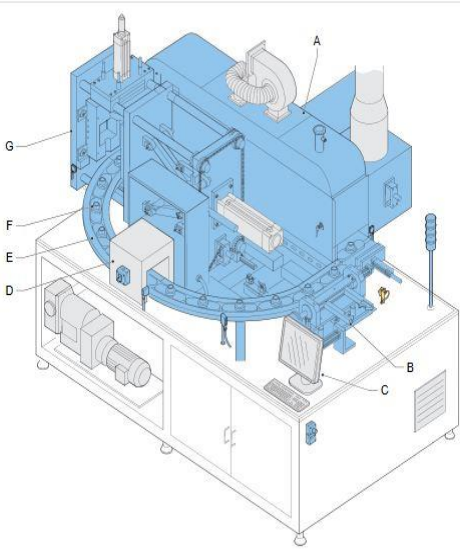
Moulding machine (90500)



Production line

Navigation

- Production Line (100)
  - Moulding machine (90500)
    - Etteplan product (22000)
    - Main panel (60000)

2D 3D



Item no.	Article no.	Description	Instructions	SIS_ID
C	1001	Monitor		1001
D	2020	Cooling unit		2020
E	1025	Transport system		1025
F	1050	Product carrier		1050
G	20000	Moulding unit	 	20000
H	22000	Etteplan product		22000

8 Element(e)

Baugruppen-Details

Informationen

Article no.: 90500  
Description: Moulding machine

Instructions:

- Operation
- General
- Safety
- Description

Documents

- Mouldingmachine.pdf  
2.29 MB

Notizen

62

powered by CATALOGcreator®

Systemvoraussetzungen Handbuch AGB Datenschutz Info Über Impressum

# 取扱説明書の画面 (CATALOGcreator)

Radialmotor

Deutsch

Navigation

- Anleitung Radialmotor
  - Sicherheit
    - Erklärung der Begriffe
    - Sicherheitswarnungen
    - Sicherheitsrichtlinien
  - Einleitung
    - Motorspezifikationen
    - Sie benötigen noch
    - Einbau des Motors im Rumpf
  - Bedienung
    - Starten des Motors
    - Motoreinstellung**
    - Wartung

Motoreinstellung

Anleitung Radialmotor > Bedienung > Motoreinstellung

## Motoreinstellung 「モーター制御」

Die Einlauf Einstellungen für die Vergaserdüsen sind:

Vollgasnadel: 2 1/2 Drehungen offen  
 Leerlaufnadel: 2 Drehungen offen

**TIPP:** Für das erste Einlaufen lassen öffnen Sie die Vollgasnadel 1/2 - 1 Drehung vor dem Start.

Verwenden Sie einen Drehzahlmesser (HAN111 oder HAN156) um den Motor auf Drehzahl einzustellen.

**Warnung:**

Stellen Sie den Vergaser immer hinter dem Propeller ein. Halten Sie alle losen Gegenstände zu allen Zeiten weg vom Propeller. Greifen Sie niemals um den Propeller herum.

## 「警告 常にキャブレターをプロペラの後ろにセットしてください。」

- Starten Sie den Motor.
- Geben Sie Gas bis der Motor mit ca. 2.000 Umdrehungen läuft.
- Sollten Sie einen separaten Schalldämpfer verwenden, überprüfen Sie mit einem Thermometer ob heiße Abgase aus allen Zylindern austreten.  
Bei Verwendung eines Kollektorringes überprüfen Sie ob jeder Zylinder die gleiche Temperatur aufweist und damit läuft.
- Geben Sie Vollgas.  
Sollte der Motor unsauber laufen oder auf einigen Zylindern nicht laufen, ist das Gemisch zu fett. Reduzieren Sie die Drehzahl auf 2.000 und magern das Gemisch an der Vollgasnadel mit 1/8 Drehung ab.
- Wiederholen Sie Schritt 4 bis der Motor sauber bis Vollgas läuft. Fahren Sie mit dem Einlaufen lassen weiter fort.

# 5. SCHEMAグループの取り組み



# SCHEMA Group

## SCHEMA GmbH (MDs: Marcus Keseller, Nobuyoshi Shimada)

- SCHEMA ST4 (多言語制作、コンテンツ管理)
- SCHEMA CDS (コンテンツ配信)

## TID INFORMATIK GmbH (MDs: Robert Schäfer, Rafi Boudjakdjan)

- CATALOGcreator (パーツリスト自動化)

## DOCWARE GmbH (MDs: Robert Schäfer, Werner Hofmeister)

- PARTS-PUBLISHER (パーツリスト制作)

## SCHEMA Group

### SCHEMA + TID INFORMATIK

マニュアルとパーツリストの連携プロジェクト（製造業全般）

### TID INFORMATIK + DOCWARE

パーツリスト制作支援合同プロジェクト（自動車業界）

お問い合わせ先：  
**solution@navix.jp**

COMPLEX DOCUMENTS **MADE EASY.**

「複雑」なドキュメントを「簡単」に

ご清聴ありがとうございました。

Copyright © 2020 NAVIX Co.,Ltd. All rights reserved.